



# Armida

Jean-Baptiste Lully

ISATC  
2019

---

**Nov**

SÁBADO 9  
DOMINGO 10  
LUNES 11  
MARTES 12

PROYECTO ACADÉMICO  
DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ARTE



**Buenos  
Aires  
Ciudad**

JEFE DE GOBIERNO  
**Horacio Rodríguez Larreta**

VICEJEFE DE GOBIERNO  
**Diego Santilli**

JEFE DE GABINETE  
**Felipe Miguel**

MINISTRO DE CULTURA  
**Enrique Avogadro**



**TEATRO  
COLÓN**

DIRECTORA GENERAL  
**María Victoria Alcaraz**

# Armida

de Jean-Baptiste Lully

Tragédie-lyrique

Libreto de Philippe Quinault

Versión reducida

Coproducción Teatro Colón | ISATC |

Centre de musique baroque  
de Versailles (CMBV)

Con el apoyo del Instituto Francés  
y la Embajada de Francia en Argentina

## EQUIPO ARTÍSTICO

DIRECCIÓN MUSICAL  
**Benjamin Chénier**

DIRECCIÓN ESCÉNICA Y COREOGRAFÍA  
**Deda Cristina Colonna**

CONSEJO ARTÍSTICO, PREPARACIÓN  
LINGÜÍSTICA Y ESTILÍSTICA  
**Benoît Dratwicki (CMBV)**

DIRECTOR DEL CORO DEL ISATC  
**Marcelo Ayub**

DIRECCIÓN DE ARTE Y ESCENOGRAFÍA  
**Diego Siliano**

SUPERVISIÓN DE VESTUARIO E ILUMINACIÓN  
**Francesco Vitali**

ANIMACIONES  
**Juan Bautista Selva**

ASISTENTE DE DIRECCIÓN MUSICAL  
**Manuel de Olaso**

ASISTENTE COREOGRÁFICA  
**Teresita Campana**

ASISTENTE DEL CORO DEL ISATC  
**Pablo Manzanelli**

MAESTROS INTERNOS  
**Andrés Arzagué, Facundo Echeverría,  
Matías Fernández, Noemí Szleszynski**

SOBRETITULADO (ASISTENCIA MUSICAL)  
**Tamara Benítez**

COORDINACIÓN ESCENOTÉCNICA  
**Ladislao Hanczyc**

## EQUIPO DOCENTE ISATC

COORDINADOR ACADÉMICO  
**Carlos Sampedro**

PREPARADORES MUSICALES Y VOCALES  
**Beatriz Moruja, Manuel de Olaso,  
Miguel de Olaso**

INSTRUCCIÓN IDIOMÁTICA  
**Beatriz Moruja**

PREPARACIÓN DE LAS CUERDAS  
**Joëlle Perdaens, Benjamín Báez**

PREPARACIÓN DE REALIZACIÓN  
DE PINTURA ESCENOGRÁFICA  
**Enrique Dartiguepeyrou**

PREPARACIÓN DE REALIZACIÓN  
DE SASTRERÍA TEATRAL  
**Stella Maris López**

PREPARACIÓN DE PELUQUERÍA TEATRAL  
**Roberto Mohr**

PRODUCCIÓN  
**Luciana Bianchini, Diego Glaser**

ASISTENTES DE PRODUCCIÓN  
**Sergio Falcón, Rodrigo Meléndez  
Aquino, Marlon Zé**

COORDINACIÓN DE ALUMNOS DE DANZA  
**Nicole Chierico**

COORDINACIÓN DE ALUMNAS  
DE CARACTERIZACIÓN  
**Laura Gambier**

## Reparto

### ALUMNOS DE LA CARRERA DE CANTO DEL ISATC

ARMIDE  
**Paola Polinori, Johanna Padula**

RENAUD  
**Norberto Miranda**

PHÉNICE  
**Virginia Guevara, Pamela Rosenstock**

SIDONIE  
**Ana Sampedro, Valentina Vanola**

HIDRAOT  
**Sergio Wamba, Augusto Nureña Santi**

ARONTE / UBALDE  
**Jesús Villamizar, Augusto Nureña Santi**

LA HAINE  
**Norberto Marcos\*, Felipe Carelli**

ARTÉMIDORE / LE CHEVALIER DANOIS  
**Rodrigo Olmedo, Naoki Higasiyosihama**

### CORO Y ENSAMBLE BARROCO DEL ISATC ^

### ALUMNOS DE LA CARRERA DE DANZA EL ISATC

### TELONES Y VESTUARIO REALIZADOS POR ALUMNOS DE LA CARRERA DE ARTES ESCENOTÉCNICAS DEL ISATC

\* Invitado

^ Los miembros de la orquesta interpretan violines diseñados por Antoine Lauthère y Giovanna Chittò por encargo del Centre de musique baroque de Versailles: dessus, hautes-contre, tailles y quinte

**Armide, de Jean-Baptiste Lully.**

Edición realizada por Nicolas Sceaux, 2006-2014.

Material utilizado bajo la Licencia Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0

## Nov

SÁB 9 | 17H

DOM 10 | 17H

LUN 11 | 20H

MAR 12 | 20H

**CC 25 DE MAYO**

(AV. TRIUNVIRATO 4444)

## Sinopsis

### LA TRAGEDIA DE ARMIDA

*Armida* está basada en una historia de *Jerusalén liberada* del italiano Torquato Tasso: el conflicto entre el amor y el deber que posee la hechicera sarracena Armida con el caballero cristiano Renaud. Una historia de hechizos y desamores es la base para poner en práctica todos los elementos característicos de la *tragédie en musique* francesa, propia de la corte de Luis XIV: partes cantadas expresivas siguiendo la prosodia del idioma, una riqueza instrumental única, escenas con coro y ballet y un sentido de teatro musical espectacular.

La última colaboración del poeta Philippe Quinault con el compositor Jean-Baptiste Lully es su obra maestra. Creada en 1686 para la célebre soprano Marthe Le Rochois, la obra se repuso en la Académie Royale de Musique de París hasta 1761. Desde entonces, muchas producciones modernas, como grabaciones discográficas, han dado a conocer esta partitura. La presente producción cuenta con la asistencia del Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), logrando un trabajo historicista en las voces y la orquesta de instrumentos réplica de la época, más los elementos de la gestualidad barroca en la puesta escena. Así, esta versión posee un punto de vista nunca transitado en nuestro país.

## Profundizar en el teatro musical barroco

Uno de los objetivos del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón radica en incorporar experiencias pedagógicas que posicionen a los alumnos como los mejores artistas de la Argentina. Por esta razón, se planean proyectos académicos sobre obras determinadas con el fin de ampliar los conocimientos en cada una de carreras.

Luego de la excelente experiencia el año pasado con *Las Indias galantes* de Jean-Philippe Rameau, el proyecto académico que cierra el 2019 vuelve a ahondar en el estudio de la interpretación en el estilo barroco a partir de una de las obras francesas emblemáticas del repertorio: la tragedia lírica *Armida* (1686) de Jean-Baptiste Lully.

Para su realización, se reafirman el intercambio y el vínculo internacional del ISATC con el Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) que, mediante un convenio de coproducción, no sólo asesoró estilísticamente sobre la obra sino también puso a disposición del ISATC diez de los “24 Violons du roi” (seis dessus, dos hautes-contre, un taille y un quinte), instrumentos réplica de los originales utilizados en la corte de Luis XIV. Los mismos fueron trasladados en junio con un cargamento especial, gracias a la invaluable ayuda del Instituto Francés y la Embajada de Francia en Argentina.

Los alumnos de la Academia Orquestal del ISATC, cursando la novel Especialización en Ópera Barroca, estuvieron estudiando esos instrumentos desde entonces e inte-

gran el Ensamble Barroco que actúa en estas funciones. También, gracias a un convenio con el Pôle Supérieur d’Enseignement Artistique Paris-Boulogne-Billancourt (PSPBB), dos alumnos del Instituto viajaron a Francia a fines de septiembre pasado para perfeccionarse con el Mtro. Benjamin Chénier en la práctica de dessus y haute-contre.

Asimismo, estas representaciones marcan un hito en la historia del ISATC al ser las primeras actividades que realiza la nueva carrera de Artes Escenotécnicas: las cátedras de Pintura Escenográfica y Sastrería Teatral aplicaron sus conocimientos, guiados por prestigiosos maestros, para la realización de la escenografía y el vestuario de la producción. Esto se complementa con la experiencia y la excelencia de las áreas artísticas y escenotécnicas, tanto del Teatro Colón como del Centro Cultural 25 de Mayo.

Luego de *La finta giardiniera* de Mozart en mayo y *Formas in pulvere* de Martín Matalón en agosto -ambos realizados en la sala del CETC-, estas funciones de *Armida* en el Centro Cultural 25 de Mayo son la culminación de la temporada académica 2019 del ISATC, que amplía la formación de los alumnos y muestra a nuevos públicos los talentos del mañana.

**Marcelo Birman** | DIRECTOR GENERAL  
Instituto Superior de Arte del Teatro Colón

## Ensamble Barroco

### ALUMNOS DE LA ESPECIALIZACIÓN EN ÓPERA BARROCA

#### DESSUS

Matías Ormeño GUÍA  
Jesús Cabrero  
Sara Lizola  
María Victoria Mayorquín  
María Luz Vella  
Sebastián Ortega

#### HAUTES-CONTRE

Franco Piacenza GUÍA  
Nicolás Rauld

#### TAILLE

Luz Rivera

#### QUINTE

Joëlle Perdaens\*

#### VIOLONCELLOS

Diana Abate  
Ana Díaz

#### FLAUTAS DULCES

María Laura Wirth\*  
Soledad Brondino\*

#### OBOES

Diego Nadra\*  
Mariano Amin

#### FAGOT

Soledad Brondino\*

#### CONTINUO

Violaine Cochard\*\* CLAVE  
Miguel de Olaso\* ARCHILAÚD  
Claudio Poblete TIORBA  
Hernán Cuadrado\* VIOLA  
DA GAMBA

Benjamín Baéz\* VIOLONCELLO

\* MAESTROS INVITADOS

\*\* MAESTRO INVITADO DEL CMBV

## Coro del ISATC

Marcelo Ayub | DIRECTOR

Pablo Manzanelli | ASISTENTE DE DIRECCIÓN

### SOPRANOS

Marina Chiara  
Lilia Cruz  
María Eugenia Fedele  
Wanda Florencia Kravetes  
Carolina Magalnik  
Marina Gabriela Mayo  
Helena Zudaire

### MEZZOSOPRANOS

Anastasia Dillon  
Susana Noemí Gómez  
Magarita Pollini  
Liliana Scotto Lavina

### CONTRATENORES

Lucas Alvan  
Pablo Daniel Pintos

### TENORES

Joaquín Ayan  
Álvaro García Martínez  
Richard Stiven Mendoza  
González  
Rodolfo Pablo Pettinicchio  
Carlos Andrés Pinto  
Jorge Torracó

### BARÍTONOS – BAJOS

Ramiro Brandan  
Marcos Casanovas  
Cristian David Chun  
Flavio Janis  
David Martínez López  
Franco Peroni  
Gonzalo Martín Saldívar

## Alumnos de la Carrera de Danza

Jazmín Aguirre  
Tomás Bordignon  
Azul Abril Bureñ  
Massimo Cibeira Occhimuzzi  
Lucas Pozzi  
Pedro Soriano  
Magalí Rodríguez  
Diana Marisol Rouco

## Alumnos de la Carrera de Artes Escenotécnicas

### REALIZACIÓN DE PINTURA ESCENOGRÁFICA

Cátedra del Mtro. Enrique Dartiguepeyrou  
Claudia Bottazzini | AUXILIAR DOCENTE

Rocío Arlía, Camila Alejandra Ayala, Mercedes Camejo, Julieta Cisneros, Daniela Belén Clemente, Lara Della Pittima, Paula Lucía Eusebio Mendonça, Javier Efraín Hoses, Héctor Sebastián Peranic Landaburu, María Delfina Rodríguez, Juan Cruz Santangelo, Florencia Shanahan

### REALIZACIÓN DE SASTRERÍA TEATRAL

Cátedra de la Mtra. Stella Maris López

Abel Amarilla, Lucía Bonofiglio, Ana Clara Cavaliere, Maia Chávez Corzo, Sofía Julieta Daneri, Cecilia Paula Delmé, Daiana Antonella Fiaschi, Tatiana Sofía Gabusi, Ailen García, Consuelo Gigena, Julieta Iribe, Yanet Natali Laiz, María Fernanda Martínez Díaz, Daniela Viviana Pretto, Silvina Sampol, Antonela Sorgi

### ALUMNAS DE CARACTERIZACIÓN

María Emilia Borda, Cecilia Bortolozzi, Natalia Curin, Sofía Locicero, Laura Lucca, Lucía Machinea, Aylén Perossi, Agustina Poblet

# Benjamin Chénier

DIRECTOR MUSICAL



Después de estudiar el violín en Aix-en-Provence, se dedicó a la práctica del repertorio antiguo en el Conservatorio Nacional de Música y Danza de Lyon con Odile Edouard y en Barcelona tomando clases con Manfredo Kramer. Designado como concertino y camarista de Les Folies Françaises (Patrick Cohen-Akenine), Les Nouveaux Caractères (Sébastien d'Herin), Gli Incogniti (Amandine Beyer), La Symphonie du Marais (Hugo Reyne), el Ensemble Jacques Moderne (Joël Suhubiette), el Centre de musique baroque de Versailles, La Fenice (Jean Tubéry), Les Ombres ou La Rêveuse; y participó en producciones del Concert Spirituel (Hervé Niquet), el Concert d'Astrée (Emmanuelle Haïm) o el Poème Harmonique (Vincent Dumestre). Realizó numerosas grabaciones y emisiones de radio con estos conjuntos.

Siendo Profesor Titulado, también dirigió las academias orquestales de Moulin d'Ande, Orquesta Barroca de Málaga, Orquesta de la Escuela Superior de Oporto y enseñó en varios conservatorios franceses. Fascinado por la música de los siglos XVII y luego de su experiencia como concertino de la Academia Barroca Europea de Ambronay, bajo la dirección de Gabriel Garrido, se embarcó en un ciclo de investigación y experiencia sobre la práctica de la reducción, los "instrumentos de ornamentos" en el bajo continuo y la música vocal italiana, en particular la veneciana. Estas investigaciones han sido apoyadas por la Fundación Royaumont en 2015.

De esta manera, con su rica experiencia en la mayoría de los conjuntos barrocos franceses y su investigación estilística, decidió fundar el Consort Galilei, un ensamble dedicado a la expresión de una cierta idea del humanismo en la música a través del repertorio italiano del siglo XVII.

# Deda Cristina Colonna

DIRECTORA DE ESCENA Y COREÓGRAFA



Es directora y coreógrafa, especializada en el repertorio de la ópera del siglo XVII y XVIII. Graduada en danza clásica en el Instituto Cívico Musical de Brera (Novara) y en la Escuela Superior de Estudios Coreográficos (París), también tiene un diploma de la Sorbona —con una especialización en Danza del Renacimiento y el Barroco— y en l'École de Récitation del Teatro Stabile de Génova. Trabajó con la compañía Theater der Klänge (Düsseldorf) y ha sido solista y coreógrafa invitada en la New York Baroque Dance Company.

Ha dirigido y coreografiado más de 35 proyectos, incluyendo recientemente: *Ottone in Villa* de Vivaldi (Festival de Ópera de Copenhague, galardonado con el Premio Reumert 2014), *Il Giasone* de Cavalli y *Il Matrimonio Segreto* de Cimarosa (Drottningholm Slottsteater), *Didone Abbandonata* de Vinci (Opera di Firenze / Maggio Musicale Fiorentino), *Armide* de Lully (Innsbrucker Festwochender Alten Musik / Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, Premio Olsnienia Roku a la mejor coreografía en 2017 y Premio Internacional Giuseppe di Stefano en 2018). Creó trabajos originales, como *Voluptas Dolendi – Les Gestes du Caravaggio*, *Sidereus Nuncius – Galilèe et la lune* y *Alltid Densamme* con la arpista Mara Galassi.

Ha sido profesora de danza barroca, gestualidad y recitado durante más de 25 años y ha impartido cursos y clases magistrales en instituciones italianas y diversos países. En 2014 fue Profesora Invitada en la Universidad de Estocolmo / Performing Premodernity. Fue directora de la escuela de danza del Instituto Cívico di Brera Novara entre 2008 y 2013. Sus investigaciones en danza barroca fueron editadas en publicaciones de eventos internacionales y en la prensa especializada.

# Diego Siliano

DIRECTOR DE ARTE Y ESCENÓGRAFO



Es titular de cátedra de Escenotécnica y Escenoplástica en la Universidad Nacional de las Artes de Buenos Aires. Galardonado en 1995 con el premio Beca Héctor Basaldúa y Premio de la Crítica Chilena a la mejor producción extranjera por *La vuelta de tuerca*, *Lady Macbeth de Mzensk* y *Billy Budd*; y el premio Lunas al mejor espectáculo México 2012 por *Carmen*. Representó al país en 2007 en la Cuadrienal de Praga de escenografía y arquitectura teatral. Trabajó como diseñador de arte para distintas compañías en Hollywood, EEUU. Realizó diseños para salas de Francia, Brasil, Chile, México y República Checa. En Buenos Aires trabajó para el Teatro Colón, Teatro Avenida, Teatro General San Martín, Teatro Coliseo, Camarín de las Musas, Multiteatro y el Callejón de los Deseos. Entre otras realizaciones se destacan *Las bodas de Fígaro*, *Tristán e Isolda* y *Don Giovanni*. Actualmente, investiga y profundiza en recursos plásticos-multimediales, creando algunos trabajos de escenografías virtuales y 3D.

# Francesco Vitali

SUPERVISOR DE VESTUARIO E ILUMINACIÓN



Graduado en Escenografía en la Academia de Bellas Artes de Brera en 1996, con las calificaciones más altas. En 1994 y en 1995 estudió en la Facultad de Arte Teatral de la Universidad Estatal de San Francisco, California, trabajando como escenógrafo para varias producciones en prosa. En 1997 comenzó su carrera como diseñador de luces y fotógrafo en Nueva York y San Francisco para el espectáculo teatral *Sept*, basado en *Les Sept Princesses* de Maeterlinck, con la adaptación y dirección de Claudia Botta. En 2000 ganó un concurso público como realizador escenográfico, organizado por la Unión Europea y la Fundación Teatro Massimo de Palermo. También trabajó como escenógrafo para algunas producciones de teatro musical.

En 2002 ganó el premio al mejor director de fotografía en el Meeting de los sellos discográficos independientes, por el video musical *Humanoid* de Puntog Blu. En el mismo período comenzó también una larga colaboración, como diseñador de iluminación y escenógrafo, con la directora Federica Santambrogio y la directora y coreógrafa Deda Cristina Colonna para óperas y obras de teatro. Con ella trabajó en el espectáculo *Voluptas Dolendi-Les Gestes du Caravaggio* (2002/2006) y el film de arte basado en la misma producción, del que fue director y director de fotografía. En 2015 y 2017 colaboró nuevamente con ella en una producción de *Armide* de Jean-Baptiste Lully, presentada en Austria (Innsbrucker Festwochen der Alten Musik), Alemania (Musikfestspiele Potsdam Sanssouci) y Polonia (Warsawska Opera Kameralna). En 2017 escribió, dirigió y coprodujo un documental titulado *Villa Visconti Borromeo Litta, cuatro siglos de historia, un viaje en el tiempo entre arte, delicias y juegos acuáticos*.

# Autoridades del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón

DIRECTOR GENERAL  
**Marcelo Birman**

GABINETE DE DIRECCIÓN  
**Tomás Ballicora**  
**Lucía Iommi**  
**Luciano Marra de la Fuente**

## CONSEJO ACADÉMICO

COORDINADOR ACADÉMICO  
LÍRICO ORQUESTAL  
**Carlos Sampetro**

COORDINADORA ACADÉMICA  
DE DANZA  
**Sabrina Streiff**

REGENTE CARRERA CANTO  
**Rozita Zozoulia**

REGENTE CARRERA PREPARACIÓN  
MUSICAL DE ÓPERA  
**Reinaldo Censabella**

REGENTE ACADEMIA ORQUESTAL  
**Ezequiel Silberstein**

REGENTE CARRERA DANZA  
**Tatiana Fesenko**

DIRECTOR DEL CORO DEL ISATC  
**Marcelo Ayub**

DIRECTOR DEL CORO DE NIÑOS  
**César Bustamante**

RELACIONES INSTITUCIONALES  
**Ana Massone**

# Teatro Colón

DIRECTORA GENERAL  
**María Victoria Alcaraz**

DIRECTOR EJECUTIVO  
**Martín Boschet**

DIRECTOR GENERAL DEL  
INSTITUTO SUPERIOR DE ARTE  
**Marcelo Birman**

DIRECTOR GENERAL  
ARTÍSTICO Y DE PRODUCCIÓN  
**Enrique Arturo Diemecke**

DIRECTORA GENERAL  
ESCENOTÉCNICA  
**María Cremonte**

DIRECTORA GENERAL TÉCNICA,  
ADMINISTRATIVA Y LEGAL  
**María Cristina Hammermüller**

DIRECTORA GENERAL  
DE RECURSOS HUMANOS  
**Elisabeth Sarmiento**

UNIDAD DE CONTROL  
DE GESTIÓN  
**Manuela Cantarelli**

UNIDAD DE  
AUDITORÍA INTERNA  
**Rogelio Rodríguez Díaz**

# Dirección General Artística y de Producción

**ENRIQUE ARTURO DIEMECKE** | DIRECTOR GENERAL

## CUERPOS ARTÍSTICOS

BALLET  
**Paloma Herrera**

CORO  
**Miguel Martínez**

ORQUESTA FILARMÓNICA  
DE BUENOS AIRES  
**Enrique Arturo Diemecke**

CORO DE NIÑOS  
**César Bustamante**

ORQUESTA ESTABLE

## COORDINACIÓN GENERAL DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

COORDINADOR GENERAL  
**Augusto Techera**

## COORDINACIÓN GENERAL DE ESTUDIOS MUSICALES

COORDINADOR GENERAL  
**César Bustamante**

COORDINACIÓN GENERAL  
DE ESCENARIO  
**Matías Cambiasso**

# Fundación Teatro Colón

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

PRESIDENTE HONORARIA  
**Teresa Aguirre**  
**Lanari de Bulgheroni**

## COMITÉ EJECUTIVO

PRESIDENTE  
**María Taquini De Blaquier**  
VICEPRESIDENTE PRIMERO  
**Guillermo Ambrogí**  
VICEPRESIDENTE SEGUNDA  
**Nelly Arrieta de Blaquier**

SECRETARIO  
**Jorge Daniel Di Lello**  
TESORERO  
**Gerardo R. Lo Prete**

PROSECRETARIA  
**Lily De Benedetti**  
PROTESORERO  
**Gonzalo Bruno Quijano**



---

 **TEATROCOLONOFICIAL**

 **TEATROCOLON**

 **TEATROCOLON**

 **TEATROCOLONTV**

---

[WWW.TEATROCOLON.ORG.AR](http://WWW.TEATROCOLON.ORG.AR)



ALIADO PRINCIPAL

---



ALIADOS DE LA TEMPORADA

---



**LA NACION**